

**BREV DA LECTURS**

## Laschar ir sco ch'i va?

Nus Rumantschs – almain ils blers da nus – essan conscients surtut da dus registers per ans communitgar: rumantsch e tudestg. Ils ins – plitost paucs – han da mintga register dus sutregisters: dialect e linguatg da scrittira.

Per il pli ans communitgain nus Rumantschs cun la dubletta rumantsch pledà e dialect tudestg. Nus scrivain plitost pauc, tant per rumantsch sco per tudestg. Ina varianta rumantscha ed ina varianta dal schwyzertüsch (u ina maschaida da dialects) constitueschan en noss sentir e pensar l'instrument cler per ans communitgar. Dal franzos san be fitg paucs insatge, dal talian varsaquants dapli. Quant bain che nus dumagnain quests dus registers in dasper tschel dependa da differents facturs. Igl è da supponer che la cultura linguistica dal tudestg occupa scha en nossa schientscha in grond spazi e nossa cultura linguistica rumantscha sa dosta sco ch'ella po. Quai na fa betg smirvegliar, sche nus resguardain che nus Rumantschs vivain dapi tschientaners en il tschitsch da la cultura tudestga (dal reminent: insaquants Rumantschs era fitg d'aters dal talian). La schientscha per il tudestg porscha e la schientscha per il rumantsch prenda e prenda bler or da tut ils secturs da la grammatica dal tudestg ed emprova insaco dad integrar en il sistem dal rumantsch.

Il sintagma «verb cun adverb», numnà er «verb cun particla», vegn duvrà en il rumantsch da vegl ennà. El è in pau era da chasa en il talian: «le rose danno fuori». Dentant, en il rumantsch è quest sintagma sa sviluppà fitg grazia al tudestg. Bliers cas na dattan strusch en egl pli. Ins auda e legia dentant era exempels extremis. Per exempel: «semetter atras» en la frasa: «Las dunnas [...] drovien aunc bia dapli curascha da semetter atras...» (La Quotidiana 18-11-2021). Quai è ina «translaziun» disgraziada. Pensà per tudestg e costruì nagut da valair per rumantsch.

Quest cas è probabel uschè vital en il linguatg pledà ch'i ha tanschì da'l duvra quatter giadas en il text. «(Sich) durchsetzen» è ina unitad semantica che ins n'obtegna betg cun «(sa) metter atras» per rumantsch. I vegn chapì, perquai che quest sintagma fa part dad in context e la finala era perquai ch'ins sa tant tudestg. Il fenomen da dar ad in verb rumantsch ina muntada dal tudestg che il rumantsch n'ha betg, na succeda betg darar. Per exempel: «Igl era en sarvetsch dumando» = «es war ein gefragter Dienst» (La Quotidiana 05-01-2022). Per rumantsch – er per surmiran – scrivesse ins: igl era in servetsch tschertgà. Il verb rumantsch «dumandar» n'ha betg la muntada ch'il particip dal verb «fragen» po avair per tudestg.

Per rumantsch pudess ins chattar en il text cità in equivalent dal tudestg scrivend «sefar valer». En in context in zic different pudess ins era duvra «vegnir suren, vegnir dominè» ed auters sintagmas u verbs. La grammatica dad *Arnold Spescha* motivescha da tschertgar in verb (singul) rumantsch adattà per in sintagma «verb cun adverb» dal tudestg. (Spescha, § 154). Quai sugerescha ch'i fiss da trair ina giada ina lingia decidida tranter rumantsch e tudestg, linguisticamain, era pertutgant questa tematica. Sa chapescha che gliez pretendess da reunir las forzas, era per il rumantsch scrit. Nus Rumantschs che essan uschè paucs fassessan bain d'ans concentrar sin il principal, impundend tut las enconuschentas che nus avain per rinforzar la schientscha rumantscha anoravers enstagl da sfruttar nossa energia zambregiond foss e rempars en l'intern.